

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Udał się zatem Mojżesz i Aaron* do faraona i powiedzieli do niego: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz odmawiał upokorzenia się przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udał się zatem Mojżesz wraz z Aaronem do faraona i przekazał mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz odmawiał ukorzenia się przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz i Aaron poszli więc do faraona i mówili mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz się wzbraniał uniżyć przede mną? Wypuść mój lud, aby mi służył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszedł tedy Mojżesz i Aaron do Faraona, i mówili mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże nie chcesz uniżyć się przede mną? Wypuść lud mój, aby mi służył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weszli tedy Mojżesz i Aaron do Faraona i rzekli mu: To mówi JAHWE Bóg Hebrejczyków: Dokądże mi się nie chcesz poddać? Puść lud mój, żeby mi ofiarował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz i Aaron przybyli do faraona i rzekli do niego: Tak powiedział Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże będziesz zwlekał z upokorzeniem się przede Mną? Wypuść lud mój, aby Mi służył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc Mojżesz z Aaronem do faraona i rzekli do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Jak długo wzbraniać się będziesz, by się przede mną upokorzyć? Wypuść lud mój, aby mi służył!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz i Aaron poszli do faraona i oznajmili mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo jeszcze nie będziesz chciał uniżyć się przede Mną? Wypuść Mój lud, aby Mi służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aaron i Mojżesz poszli do faraona i powiedzieli mu: „To mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: «Jak długo jeszcze będziesz się pysznił przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz i Aaron poszli więc do faraona i rzekli do niego: - Tak mówi Jahwe, Bóg Hebrajczyków: ”Jak długo jeszcze będziesz się wzbraniał upokorzyć się przede mną? Wypuść mój lud, by mógł mi służyć!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze i Aharon przyszedli do faraona i powiedzieli mu: Tak powiedział Bóg, Bóg Hebrajczyków: 'Jak długo będziesz odmawiał uniżenia się przede Mną? Wypuść Mój lud, aby Mi służyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Ввійшов же Мойсей і Аарон перед Фараона і сказали йому: Так каже Господь Бог єврейський: Доки не

¹⁾ Forma lp : udał się, w odniesieniu do dwóch osób warta sprawdzenia, por. w. 8, szczególnie że w w. 6 brak wzmianki o Aaronie.

		Турконяка	бажаєш пошанувати мене? Відішли мій нарід, щоб послужили мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz i Ahron weszli do faraona i powiedzieli do niego: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków: Jak długo nie zechcesz ukorzyć się przede Mną? Uwolnij Mój lud, aby Mi służyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz i Aaron weszli zatem do faraona i powiedzieli do niego: "Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Hebrajczyków: 'Jak długo będziesz odmawiał podporządkowania się mnie? Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć.